

Johann Sebastian

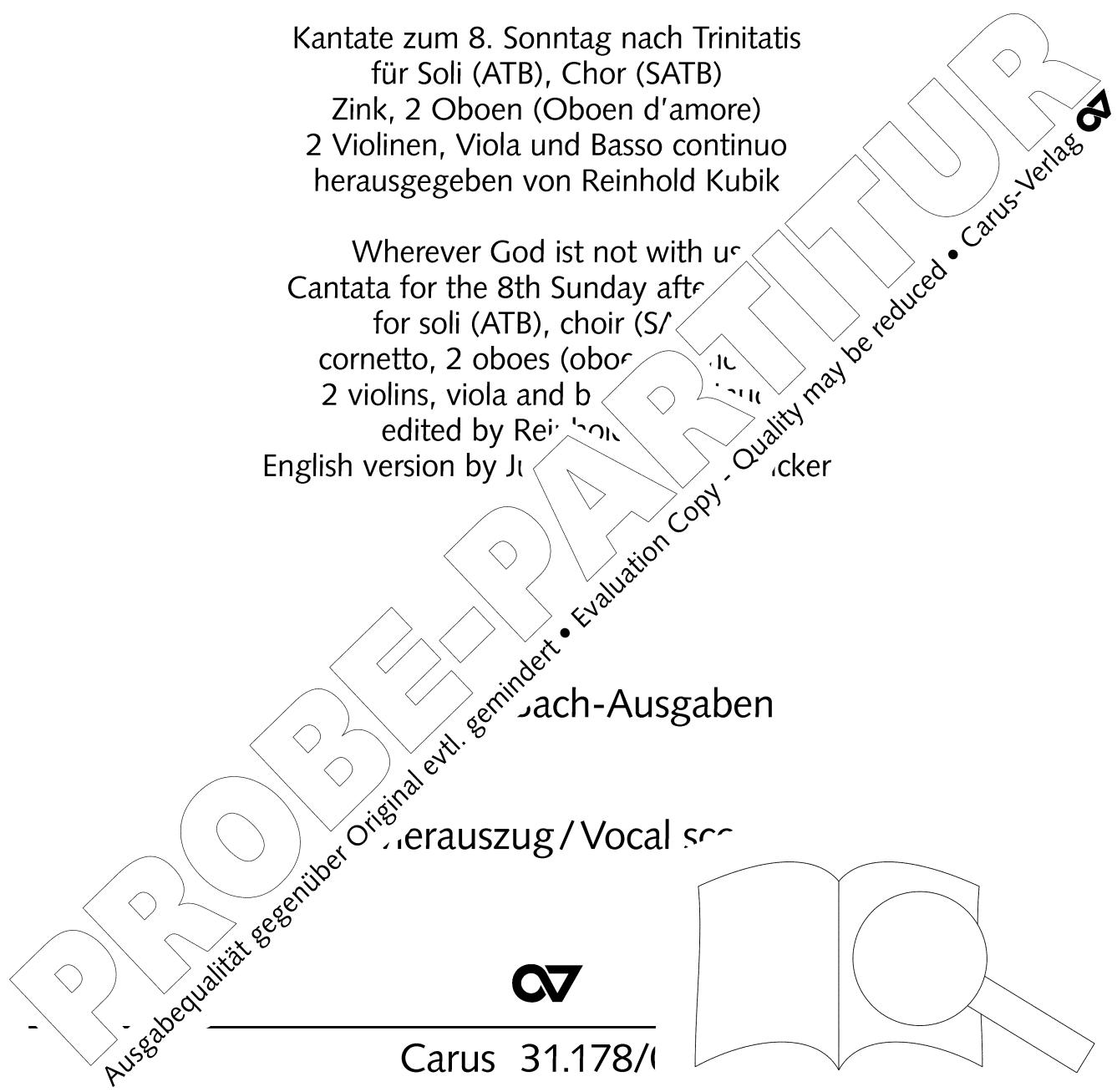
BACH

Wo Gott der Herr nicht bei uns hält

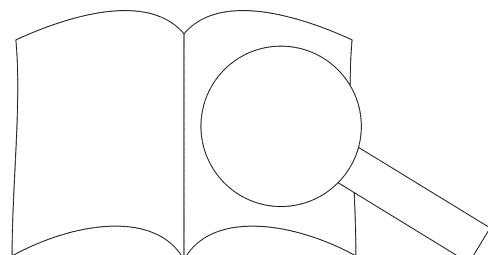
BWV 178

Kantate zum 8. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (ATB), Chor (SATB)
Zink, 2 Oboen (Oboen d'amore)
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

Wherever God ist not with us
Cantata for the 8th Sunday after Trinity
for soli (ATB), choir (SATB),
cornetto, 2 oboes (oboe d'amore),
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik
English version by Jürgen Fritsch

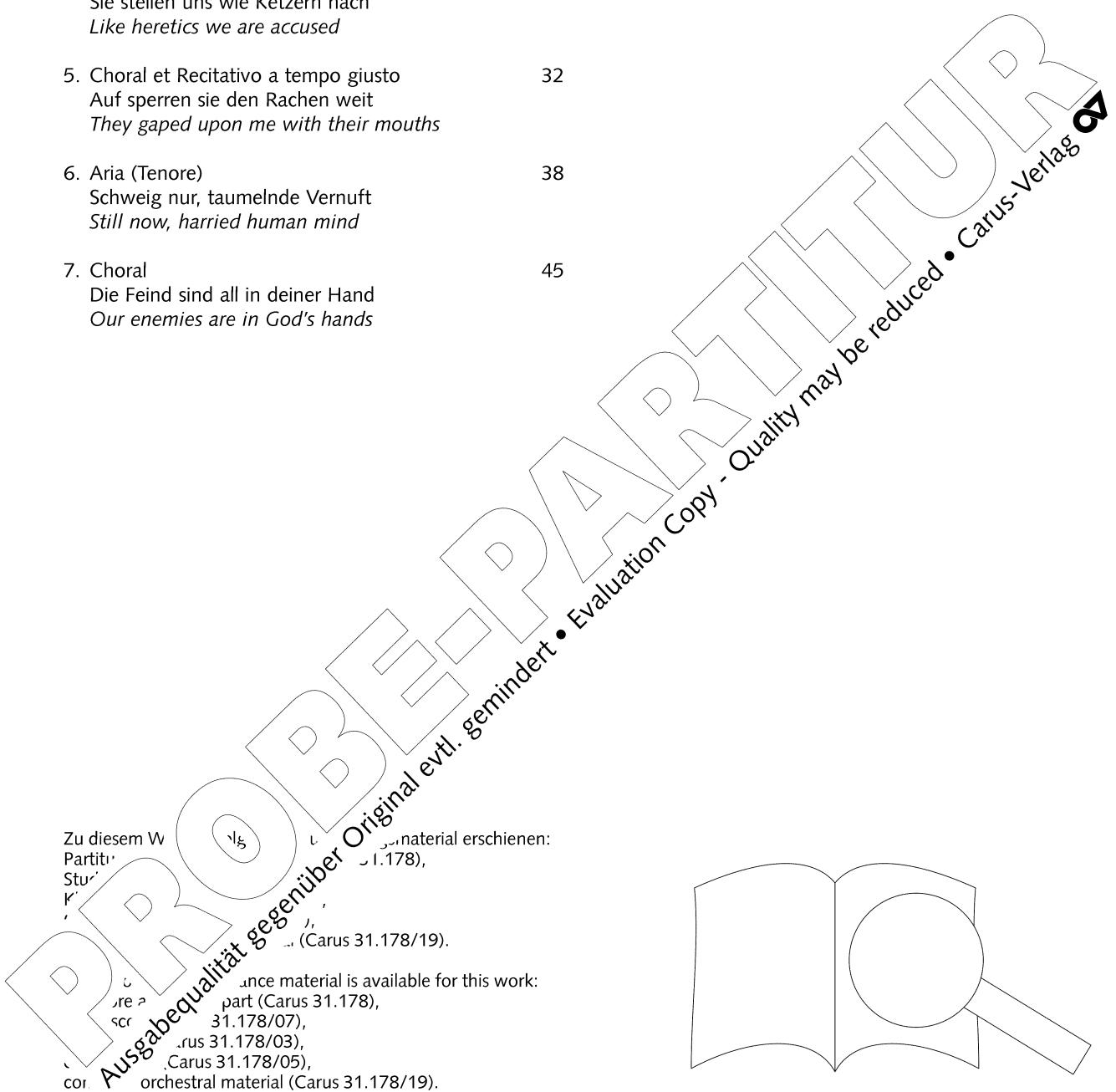


Carus 31.178/I



Inhalt

1. Coro	3
Wo Gott der Herr nicht bei uns hält <i>Wherever God is not with us</i>	
2. Recitativo (Alto)	18
Was Menschenkraft und -witz anfährt <i>What human strength and wit can do</i>	
3. Aria (Basso)	22
Gleichwie die wilden Meereswellen <i>Just like the ocean waves are raging</i>	
4. Choral (Tenore)	29
Sie stellen uns wie Ketzern nach <i>Like heretics we are accused</i>	
5. Choral et Recitativo a tempo giusto	32
Auf sperren sie den Rachen weit <i>They gaped upon me with their mouths</i>	
6. Aria (Tenore)	38
Schweig nur, taumelnde Vernuft <i>Still now, harried human mind</i>	
7. Choral	45
Die Feind sind all in deiner Hand <i>Our enemies are in God's hands</i>	



Wo Gott der Herr nicht bei uns hält

BWV 178

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Coro

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Piano

Tutti

AUSGABEPROBE

Evaluation Copy

Quality may be reduced • Carus-Verlag

Original evtl. gemindert

Ausgabequalität gegenüber

10

13

Wo
Wher - -
Gott ev - -
der er

Wo
Wher - -
Gott ev - -
der er

Wo
Wher - -
Gott ev - -
der er

Wo
Wher - -
Gott ev - -
der er

16

Herr
God - - nicht
is - - bei
not - -

Herr
God - - nicht
is - - bei
n - - hält
us - -

Herr
God - - nicht
is - - bei
not - - uns
with - - hält
us - -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy

PROBE

Quality may be reduced • Carus-Verlag

19

22

PROBE

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25

wenn
if

wenn uns - re
if all our

wenn uns - re Fein - de
if all our foes are

wenn uns - re Fein - de
if all our foes

27

uns - - - - re
all - - - - our

Fein - de to -
foes are rag -

to -
rag -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

29 *tr.*

to - - - - ben,
rag - - - - ing,

- - - - ben, wenn uns - re
- - - - ing, if all our

8 - - - - ben, wenn uns - re
- - - - ing, if all our

- - - - ben, wenn uns -
- - - - ing, if all

tr.

31

Fein - de *tr.* tu
foes _____

Fein - foes _____ ben, ing,

F _____ de to - ben,
are rag - ing,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

33

36

39

42

45

und
with

und
wi'

atis

his

un
con

un
con

er
his

un
con

ser
cern

ser
cern

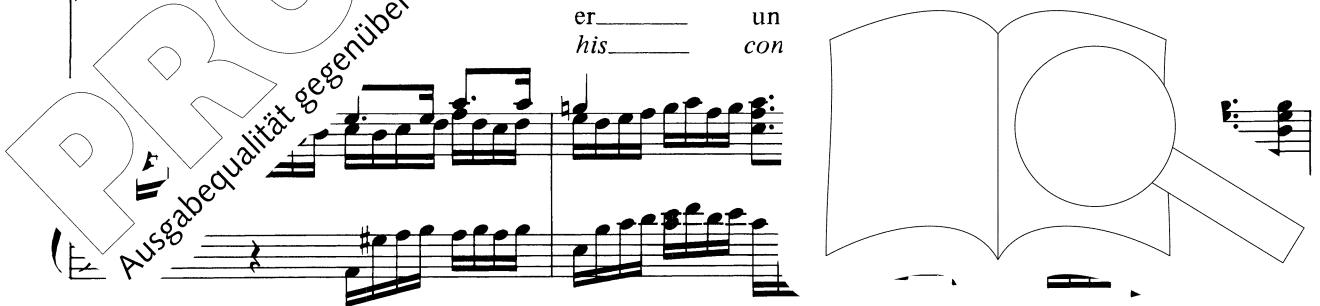
Sach
and

Sach
and

Sach
and

Sach
and

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy



48

nicht what zu he - fällt does

nicht what zu - fällt does

nicht what zu - - fällt does

nicht what zu he - - fällt does

51

PROBE-AUFGABE

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

54

PROBE-AUFGABE

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

57

im from
Him - - - mel
heav - - - en
im Him - mel hoch dort o -
from heav - en high is car -
im Him - mel hoch, im Him - mel hoch dort o -
from heav - en high, from heav - en high is car -

59

hoch high
dort is
ben, dort o -
ing, is car -
ben, ing, hoch dort o -
ing, high is car -

PROBE
Auszugsequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

61

ben,
ing.

- ben, - ing, im from Him heav - mel en hoch high

dort o - -
is car - -

- ben, - ing, im from Him heav - mel en hoch high

dort o - -
is car - -

- ben, - ing, im from Him heav - mel en hoch high

dort is

63

ben,
ing.

ben,
ing.

ben,
ing.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

66

69

72

75

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy

PROBE

Quality may be reduced • Carus-Verlag

Is - ra - el Schutz nicht fense comes

Is - ra - el's de -

wo er Is - ra - el

When Is - ra - el's de -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy

PROBE

wo er

When Is

el -

de -

78

ra - el's - el de - Schutz fense nicht comes
ist, not, wo when Is - ra - el's - el de - Schutz fense nicht comes
Schutz, fense, wo when Is - ra - el's - el de - Schutz fense nicht comes

80

ist, not
ist, not, wo when Is - ra - el de - Schutz fense nicht comes
ist, not, wo when Is - ra - el's - el de - Schutz fense nicht comes

82

ist,
not,

ist,
not,

ist,
not,

85

ber
the

und sel - ber bricht der Fein -
to break the en - e - my's

und sel - ber bricht der Fein -
to break the en - e - my's

Auszabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

bricht
en - der e - Fein - - de
- de sly List, und sel - ber bricht der Fein - de
sly plot, to break the en - e - my's sly

8 - de List, und sel - ber bricht der Fein - de
sly plot, to break the en - e - my's sly

bricht en - der Fein - - - -

List,
plot,

List, und sel - ber bi
plot, to break the en

List, und sel - e
plot, to br e

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced

bricht der Fein - de
en - e - my's s'

PRO Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy, Quality may be reduced • Carus-Verlag

93

96

so then ist's we mit can -
so ist's mit uns ver - lo -
then we can - not be win -
so ist's mit uns ver - lo -
then we can - not be win -

98

uns not ver - - - lo - win -
- ren, so ist's mit uns ver -
- ning, then we can - not be
- ren, so ist's mit uns ver -
- ning, then we can - not be

tr

ver - be

101

8

104

107

110

113

PROBE

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Recitativo

Presto

Alto

Was
What
Men
hu - man
- schen -
kraft
strength
und
and

Bc.*

Piano

-witz
wit
an
can
- fährt,
do,
soll
that
uns
shall

Recitativo

lig
threat
- nicht
- en
schrek -
great -

denn Gott der
for God the

Presto

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
* Gaussetzung: Paul Horn

und ma - chet uns von ih
and puts to naught all of

14

Er sit - zet an rei ngs der höch - sten
The sit - zet who reigns in heav - en,

18

Stätt, er wird ihrn Rat auf
too, he will un mask th

22 Recitativo

dek - - - ken. Die um - fas - sen, will
clear - - - ly. Al' od most faith - ful know

25

er . al ver - las - sen; er stü
the neg - lect - ful. He c und

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy Quality may be reduced • Carus-Verlag

Presto

28

hin - dert ih - re bö - se Tat.
hin - ders ev - ery e - vil thought.

Wenn sie's aufs
When they at -

Recitativo

31

klüg - ste grei - fen an,
tack in proud ar ray

34

Schlan - gen - list und fal - sche Rän -
ser - pent's sharp de - vice and wret -

Quality may be reduced • Carus-Verlag

Presto

36

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

geht dif doch
ferent

39

Recitativo

an - der Bahn:
lead the way:

er führt die Sei - ni - gen mit star - ker
he guides his faith - ful with his might - y

42

Hand, durchs Kreu - zes - meer, in das ge - lob - te Land,
hand, and by the cross they en - ter prom - ised land

44

Presto

wird er al - les Un - glück wen-d steht in
all their trou - bles will be end-in ev - er

47

sei rän -
vail -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Aria

Basso

VI. I., II unisono

Piano

ff

ff

ff

Original evtl. gemindert den Mee - res - wel - waves are rag - cean

16

- - len,
- - ing,

gleich-wie die wil - den Mee - res - wel -
just like the o - cean waves are rag -

19

22

len
ing.

ge - stüm ein Schiff zer -
power and force the ship de -

25

sche

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy

PROBE

Quality may be reduced • Carus-Verlag

REVIEW

set
tic

28

auch, so rara - set auch der Fein - - de Wut und raubt das be - ste
is, so fran - tic is the en - - e - my. He robs the soul with

31

See - len - gut, und raubt_____ das be - ste s
wick - ed glee, he robs_____ the soul with

33

gut, und raubt_____ - ste See - len -
glee, he robs_____ with wick - ed

35

38

41

44

47

49

schei -
sun -

52

Bc.

54

57

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBE

sie
yes,

60

wol - len Sa - tans Reich er - wei -
 Sa - tan seeks to gain more pow -

p

Bc.

VI. I, II

62

- - - tern, und Chri - sti Schiff - lein soll -
 - - - er, and wants the Chris - tian's ship

64

schei - sun -

PROBE

Ausgabekualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

66

tern, un - - - lein
 der - - - 's

PROBE

Ausgabekualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

68

soll zer-schei-ship a - sun - tern. - der.

Bc.
f Str.

71

74

77



4. Choral

Tenore

Piano

Ob. d'am. I
Ob. d'am. II

3
Sie stel - len uns wie Ket - zern nach
Like her - e - tics we are ac - cv

6
nach un - serm - it - ten;
they lie in - der,

9

PROBE
Auszabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

12

rüh - men sie_ sich Chri - sten auch, die they
Christian faith is false - ly used;

15

Gott al - lein groß ach - ten.
claim to seek God's hon or.

18

Ach o

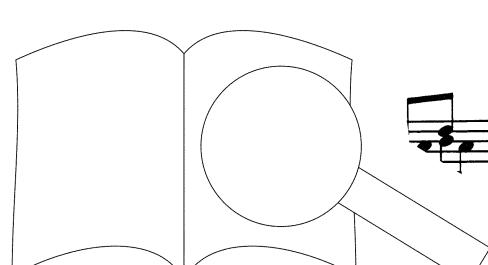
21

Na - me dein here de - filed, f

PROBE

Ausgabekualität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy



24

muß ih - rer Schalk - heit
their wick - ed - ness not

p

27

Dek - kel sein,
re - con - ciled,

f

30

Qualität pa - first ein - mal auf -
tience waits no

33

w -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

f

5. Choral et Recitativo a tempo giusto

Soprano solo

Alto solo

Tenore solo

Basso solo

Piano

Auf sper - ren - sie den Ra - chen
They gaped up on me with their

Auf sper - ren - sie den Ra - chen
They gaped up on me with their

Auf sper - ren - sie den Ra - chen
They gaped up on me with their

Auf sper - ren - sie den Ra - chen
They gaped up on me with their

Bc.*

Recitativo

3

weit, mouths

weit, mouths

weit, mouths

wen - art mit brül -
a rav - en - ing

sie they

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

* Geauffassung: Paul Horn

5

und wol - len
to swal - low

und wol - len
to swal - low

8

und wol - len
to swal - low

flet - schen ih - re Mör - der - zäh - ne und wol - ler
snarl - - - ing - ly seek our de - vour - ing, to swal -

7

uns ver - schlín - gen.
us with pleas - ure

und Dank sei Gott
God be praise in

uns ver - schlín
us with pleas

Lob und Dank sei Gott
To God be praise in

uns ver with.
And yet,

Je - doch, Lob und Dank sei Gott
to God be praise in

v. gen.
ure.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced

10

al - le - zeit;
ev - ery house,

al - le - zeit;
ev - ery house,

8 al - le - zeit; der Held aus Ju - da schützt uns noch, es
ev - ery house, the Lord will save us from their net, he

al - le - zeit;
ev - ery house,

12

wird ihm nicht ge gen. ure.
helps us be y

wird ihm nich gen. ure.
helps us neas ure.

wird gen. ure.
helps nd meas ure.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBE

14

wie die Spreu ver - gehn, wenn sei - ne Gläu - bi - gen wie grü - ne Bäu - me
wind they dis - ap - pear, when all the faith - ful like the bloom - ing trees ap -

8

16

Er wird ihrn Strick zer - und
He will tear up th pes and

stehn. Er wird ihrn Strick en gar und
pear. He will tear up ed ropes and

Er wi - rei - ßen gar und
He v. cir wick - ed ropes and

AUSGABEQUALITÄT GEGENÜBER ORIGINAL EVTL. GEMINDERT • Evaluation Copy Quality may be reduced • Carus-Verlag

Strick zer - rei - ßen en
up their wick - ed r -

19

stür - zen ih - re fal - sche Lahr.
o - ver - throw their e - vil hopes.

stür - zen ih - re fal - sche Lahr.
o - ver - throw their e - vil hopes.

8

stür - zen ih - re fal - sche Lahr.
o - ver - throw their e - vil hopes.

ih - re fal - - - sche Lahr.
throw their e - - - vil hopes.

21

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ten Pro - phe - ten mit with
fool - ish pro - phets

23

Sie wer - den's
Our God can -

Sie wer - den's
Our God can -

Sie wer - den's
Our God can -

tö - ten, und ih - re Ket - ze - rei ver - stö - ren. Sie wer - de -
venge - ance, and all their her - e - sy is end - ed. Our God

PROBE

PART

Quality may be reduced • Carus-Verlag

25

Gott nicht weh - re.
not be hin -

Gott nicht weh - ren.
not be hin -

Gott nicht be - ren.
not be hin -

PROBE

PART

Evaluation Copy

Original evtl. gemindert

Quality may be reduced • Carus-Verlag

Auszabequalität gegenüber

Original evtl. gemindert

Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Aria

Tenore

Musical score for Tenore and Piano. The Tenore part starts with a rest followed by eighth-note chords. The Piano part includes a String section (Str.) and consists of eighth-note chords.

Piano

Musical score for Tenore and Piano. The Tenore part features eighth-note patterns. The Piano part includes a String section (Str.) and consists of eighth-note chords.

Musical score for Tenore and Piano. The Tenore part starts with a rest. The Piano part includes a String section (Str.) and consists of eighth-note chords. The vocal line continues with eighth-note patterns.

Musical score for Tenore and Piano. The Tenore part starts with a rest. The Piano part includes a String section (Str.) and consists of eighth-note chords. The vocal line continues with eighth-note patterns.

15

schweig nur, tau - - - melnde Ver - nunft, schweig,
still now, har - - - ried hu-man mind, still,

18

schweig nur, schweig, still now, still, schweig nur, still now, tau - meln - de Ver - nunft, har - ried hu-man mind,

21

de Ver - nunft, hu-man mind, schweig, still, schweig nur, still nc

24

ver - nunft!, hu-man mind!

PROBE BEPROBE Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy Quality may be reduced • Carus-Verlag

27

30

Sprich nicht: Die From-men sind ver - lorn,
Speak not: Be - liev - ers are for - lorn,

p Bc. Str.

33

das Kreuz, das the cross,

36

nur neu,
cross means on -

Bc.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

39

43

Denn de - nen, die auf Je-sum hof - fen,
For all who are in Je-sus trust-ing,
steht stets die Tür der Gna - den
are now the gates of mer - cy

p Bc.

46

of - fen, stets die Tür der
o - pening, now the gate

f Str.

49

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy

53

— und Trüb-sal drückt, und wenn sie Kreuz und Trüb-sal, Kreuz— und Trüb-sal drückt, Kreuz—
— and worries pressed, and if by cross and worries, cross— and worries pressed, cross—

56

— und Trüb-sal drückt, so wer - den sie mit Trost — er - quis' —
— and worries pressed, they know they are with com - fort b'
Bc.

59

— he, ey are mit —
Quality may be reduced • Carus-Verlag

Adagio a tempo

62

Trost — er-qu': com - fort

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy

g der Fermate:
Presentation of the fermata:

erquikt.
fort blessed.

66

70

Schweig, still, schweig, still,

p

74

schweig nur, schweig, still now, still, schweig nur, sci. still no, -tiu.

weig, schweig, schweig, still, still, still,

77

schweig, s' - melnde - ried h

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy

80

schweig nur, schweig,
still now, still,
schweig nur,
still now,
tau - meln - de Ver - nunft,
har - ried hu - man mind,
tau - meln -
har - ried

83

de Ver - nunft,
hu - man mind,
schweig,
still,
schweig nur, tau -
still now, har -

86

meln - de Ver - nunf'
ried hu - man min

Bc.

89

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBE

7. Choral

Soprano



1. Die Feind sind all in dei - ner Hand, dar -
 2. Den Him - mel und auch die Er - den hast
 1. Our en - e - mies are in God's hands, so
 2. The heav - ens high and all the earth you,

Alto



1. Die Feind sind all in dei - ner Hand
 2. Den Him - mel und auch die Er - den
 1. Our en - e - mies are in God's hands,
 2. The heav - ens high and all the earth so

Tenore



1. Die Feind sind all in dei - ner Hand, dar -
 2. Den Him - mel und auch die Er - den hast
 1. Our en - e - mies are in God's hands, so
 2. The heav - ens high and all the earth you,

Basso



1. Die Feind sind all in dei - ner Hand, dar -
 2. Den Him - mel und auch die Er - den hast
 1. Our en - e - mies are in God's hands, so
 2. The heav - ens high and all the earth you,

Piano



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag



1. zu all ihr Ge - dan - ken; ihr An - schläg sind dir, Herr, be - kannt, hilf
 2. du, Herr Gott, ge - grün - det; dein Licht laß uns hel - le wer - den, das
 1. is all their false think - ing. Their e - vil plot be - fore you stands, help
 2. Fa - ther God, have found - ed. Your light to us came in your birth, our



1. zu all ihr Ge - dan - ken; ihr An - schläg sind dir, Herr, be - kannt, hilf
 2. du, Herr Gott, ge - grün - det; dein Licht laß uns hel - le wer - den das
 1. is all their false think - ing. Their e - vil plot be - fore you stands, help
 2. Fa - ther God, have found - ed. Your light to us came in your birth, our



1. zu all ihr Ge - dan - ken; ihr An - sc¹ - kannt, hilf
 2. du, Herr Gott, ge - grün - det; dein Licht - er - den, das
 1. is all their false think - ing. Their e - vil plot be - fore you stands, help
 2. Fa - ther God, have found - ed. Your light to us came in your birth, our



1. zu all ihr Ge - dan - ken; ihr An - schläg sind dir, Herr, be - kannt, hilf
 2. du, Herr Gott, ge - grün - det; dein Licht laß uns hel - le wer - den, das
 1. is all their false think - ing. Their e - vil plot be - fore you stands, help
 2. Fa - ther God, have found - ed. Your light to us came in your birth, our



7

1. nur, daß wir nicht wan - ken. Ver - nunft wi - der den Glau - ben ficht, aufs
2. Herz uns werd ent - zün - det in rech - ter Lieb des Glau - bens dein, bis
1. us make firm our foot - ing. When rea - son fights a - gainst the faith and
2. heart in you is ground - ed to stay in ho - ly love di - vine, un -

1. nur, daß wir nicht wan - ken. Ver - nunft wi - der den Glau - ben ficht, aufs
2. Herz uns werd ent - zün - det in rech - ter Lieb des Glau - bens dein, bis
1. us make firm our foot - ing. When rea - son fights a - gainst the faith and
2. heart in you is ground - ed to stay in ho - ly love di - vine, un -

8

1. nur, daß wir nicht wan - ken. Ver - nunft wi - der den Glau - ben ficht, aufs
2. Herz uns werd ent - zün - det in rech - ter Lieb des Glau - bens dein, bis
1. us make firm our foot - ing. When rea - son fights a - gainst the faith and
2. heart in you is ground - ed to stay in ho - ly love di - vine, un -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

F

1. nur, daß wir nicht wan - ken. Ver - nunft wi - der den Glau - ben ficht, aufs
2. Herz uns werd ent - zün - det in rech - ter Lieb des Glau - bens dein, bis
1. us make firm our foot - ing. When rea - son fights a - gainst the faith and
2. heart in you is ground - ed to stay in ho - ly love di - vine, un -

